

Diccionario técnico Inglés - Español Económico - Financiero - Actuarial

De Julio G. Villalón y Josefina Martínez Barbeito

Ramón Sala Garrido

Universidad de Valencia

El objetivo general de los autores de esta Diccionario Técnico, es presentar de forma clara y rigurosa una selección extensa de palabras y expresiones en inglés, frecuentemente utilizadas en los diversos campos económico, financiero y de seguros con los correspondientes significados en español, lo cual considero constituye un instrumento lingüístico que puede ser muy útil a un público interesado por el funcionamiento internacional de la economía.

Conviene tener presente la gran utilidad y lo necesario que es un trabajo de estas características ya que contiene no solo palabras y expresiones que se utilizan de forma genérica sino tópicos específicos que se vienen utilizando reciente y progresivamente en el enfoque moderno de las técnicas de análisis estocástico empleados en el amplio campo económico, financiero y de seguros.

Las matemáticas y la estadística han sido de importancia fundamental en la revolución que ha tenido lugar en los mercados financieros en los últimos treinta años. Debido a tal circunstancia los autores han tratado de incorporar todos los términos que han ido apareciendo en la literatura económico financiera durante estos últimos años, por lo que es posible sea uno de los relacionados con el amplio campo del *cálculo estocástico y sus aplicaciones económico financieras y de seguros*, tema muy relacionado con los trabajos publicados por los galardonados con el Premio Nobel de Economía en Octubre de 2003, los científicos Robert F. Engle estadounidense, y el británico Clive W.J. Granger premiándoles de esta forma el esfuerzo por demostrar

mediante expresiones estadístico matemáticas los comportamientos de la realidad económico financiera.

Como consecuencia de su constante evolución, la economía financiera esta continuamente creando nuevas expresiones que poco a poco se van incorporando al patrimonio lingüístico de cada país.

Los aproximadamente 50.000 términos y expresiones económico financieras y de seguros con sus correspondientes traducciones de inglés a español, hacen de este diccionario un instrumento extremadamente útil de referencia para profesores, estudiantes y cualquiera que desee familiarizarse con la herramienta imprescindible, no solo para los científicos, sino también para los analistas financieros que entre otras cosas lo utilicen para la valoración de riesgos.

Por tanto, este trabajo responde a una necesidad muy real, ya que los dos idiomas inglés y español, que han considerado los autores, se vienen utilizando por millones de personas en el mundo cuyas relaciones económico, financieras y de seguros son de vital importancia para la economía mundial.

En una situación de comercio internacional siempre creciente, cuando las economías de los diferentes países están implacablemente ampliándose, cuando las uniones entre los países se están intensificando cada vez más en los aspectos culturales, económicos, políticos y sociales, a la vez que se establecen relaciones tanto política como económico – financieramente, la coexistencia de lenguajes diferentes , particularmente por lo que se refiere al idioma ingles, los autores, han considerado de interés general adquirir un profundo conocimiento de los significados equivalentes del mayor número posible de términos científicos y técnicos que muy frecuentemente no son encontrados en diccionarios más generales.

En resumen, mi opinión personal es que los autores, profesores G. Villalón y Martínez Barbeito, deben ser felicitados por colaborar eficazmente con su trabajo en la introducción de las ideas muy actuales y por en gran parte facilitar la presentación de

los tópicos clásicos y modernos. Estoy seguro de que este diccionario será una muy deseable adición a las bibliotecas de los técnicos científicos, profesores, estudiantes y profesionales de los diversos sectores de la economía.